

发行多种版本 拥有全世界的读者

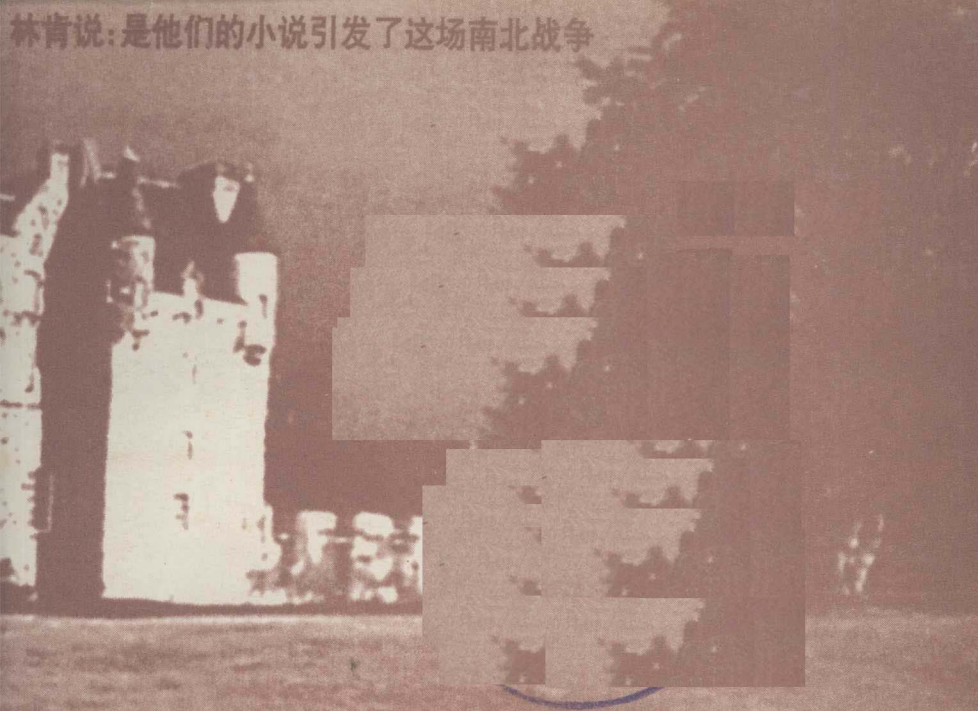
白奴

Richard Hildreth

[美] 希尔德烈斯 著
李俚民 译

社会科学文献出版社

林肯说：是他们的小说引发了这场南北战争



Richard Hildreth

白奴

[美] 希尔德烈斯 著
李俚民 译

社会科学文献出版社

白 奴

〔美〕希 尔 德 烈 斯 著
李 俚 民 译

社会科学文献出版社

(京)新登字 028 号

白 奴

[美]希尔德烈斯 著

李佺民 译

社会科学文献出版社出版发行

(北京建国门内大街 5 号 邮政编码: 100732)

新华书店经销 北京时事印刷厂印刷

850×1168 1/32 开本 12.5 印张 312 千字

印数: 00001—20000 册

1996 年 10 月第一版 1996 年 10 月第一次印刷

ISBN 7-80050-827-7/I·85 定价: 17.80 元

版权所有 翻印必究

再版前言

林肯总统领导的美国南北战争，具有极伟大的、世界历史性的意义，因其废除奴隶制，解放了黑奴，而受到美国人民和世界各国人民的敬仰。

杰出的作家、历史学家理查·希尔德烈斯，更以他的著名小说《白奴》为这场战争制造了强有力的舆论。

理查·希尔德烈斯(1807年—1865年)出生于知识分子家庭，求学于哈佛，毕业后任《波士顿日报》的编辑，丰富的学识及其特殊的工作环境，激发了他对社会问题的广泛注意与思考。美国独立战争之后最受人们关注的便是南方的奴隶制。1836年，希尔德烈斯首先出版了中篇小说《奴隶》(又名《阿尔琪·摩尔手记》)，这是美国文学史上第一部反对奴隶制的作品；后经作者的补充，改写成成长篇小说《白奴》于1852年出版，这和当时斯托夫人出版的《汤姆叔叔的小屋》被认为是美国历史上两部最有价值、最具影响力的作品。林肯总统也高度评价说：是他们的小说引发了这场南北战争。

作者在《白奴》一书中，以辛辣的笔触，深刻揭露了美国南部各州奴隶主的罪恶，书中通过一对青年混血奴隶夫妇几度悲欢离合、几度被奴隶贩子拍卖的故事，反映了美国当时的现实社会。该书一问世即在美国引起很大的反响，并受到世人的广泛关注，而且很快译成多种文字，对世界各国的民主解放运动产生了启蒙和推动作用。

《白奴》作为反蓄奴制小说的始祖，与后来同类小说的不同处，在于它采用了一个非常巧妙的，更充满张力的角度。它的主人公不是纯种黑人，而是一个有一半白人血统，受过良好教育，已近乎“文明”的白人奴隶。这一选择取得了更为有力的效果。正如书中透露

的，奴隶主以荒谬的方式剥夺奴隶的受教育权，而早期的反蓄奴主义者（如作品中的移民主义者）认为奴隶的解放首先在于教育；但是，通过主人公阿尔琪的遭遇，我们可以看到，奴隶受不受教育既是无法自行选择的，也是对自己的先天命运毫无帮助的。因为他只要有一丝黑人血统，那他在其它方面的任何努力都将徒然。“白奴”这样的角度还非常深刻地揭露了奴隶主在“骨肉亲情”方面的残酷与冷漠。相比之下，奴隶主对一个与自己毫无联系的黑奴的无情是可以理解的，但对与自己血脉相连的后裔，他却可以因其身上有“杂质”掺入而六亲不认，可见蓄奴制的种族偏见已使一个人的人性沦丧到何种程度。

正由于采取了“白奴”这样的一个角度，这部作品的立场在当时看来失嫌模糊；但现在看来，这却使它显得更为客观，没有沦为政治宣传的扬声筒。它没有把所有奴隶主都描写成同一模样，而是力求找其性格与人格中的多种因素。同为奴隶主，摩尔上校有一个政治上的自由主义者的“感染人”的风度，桑顿先生是一个不与环境风习同流合污的改良主义者，詹姆斯·寇梯斯则是一个人情味十足、近乎多愁善感的仁慈主子。尽管这些人在本质上不可能不依赖对奴隶的剥削与压榨，但是他们并没有“人性泯尽”，而是表现出超越社会与时代的人性上的连贯性。

《白奴》为我们提供了美国南方奴隶制由全盛接近衰落时社会生活的广阔画面，让我们对那段历史能产生极切身的感性认识。尤其是，作者着力刻划了“白穷汉”这样的夹缝中的阶层，这有助于我们避免将当时的社会简单看成由两个截然对立的阶层构成。白穷汉除了不受由于肤色而遭到的非人待遇以外，在其它方面也受到非民主、非人道的社会的极大迫害。正因为这样，才出现了像詹姆斯·戈登这样的既讲义气又见利忘义的两面人格，也出现了柯尔脱这样的以掷骰子的方式反抗压迫者，又极富侠义心肠的高尚的

白人。总之，也许作者希尔德烈斯本人是白人，因此，他没有公式化地处理反蓄奴制的主题，而是予以客观的描写。这在某种程度上，比《汤姆叔叔的小屋》更有助于我们理解历史。

蓄奴制本身的罪恶是不言而喻的。附生或屈服于这一制度的法律、宗教及文明教养也是荒谬绝伦的。这是这本书要告诉我们的主要的历史真相。看看阿尔琪·摩尔的遭遇，监工史泰勃斯的残暴，警惕委员会的草菅人命，以及奴隶市场的拍卖图，我们就会获得鲜明强烈的印象。

本书文笔生动，故事曲折，读之时而令人怒火满腔，拍案而起，时而令人掩卷不语，凄然泪下，时而令人破颜微笑，荡气回肠……

主 要 人 物 表

查理·摩尔——上校，春茵种植园的主人。

威廉·摩尔——查理·摩尔的长子。

詹姆斯·摩尔——查理·摩尔的次子。

阿尔琪·摩尔——查理·摩尔和混血种女奴隶所生的儿子。本书主角。

托马斯·史泰勃斯——春茵种植园的奴隶总管，监工。

卡茜——阿尔琪·摩尔的妻子。

桑顿——少校，奥克兰种植园的主人。

蒙特高茂莱太太——女种植园主。

卡特尔——将军，鲁查哈契种植园的主人。

汤姆斯——逃亡黑奴的领袖。

马丁——鲁查哈契种植园的奴隶总管。

古齐——奴隶贩子。

约翰·柯尔脱——赌棍。破产种植园主。

蒙特高茂莱——阿尔琪的儿子。

詹姆斯·寇梯斯——商业资本家。卡茜的男主人。

艾丽莎——詹姆斯·寇梯斯和混血种女奴隶所生的女儿，蒙特高茂莱的妻子。

齐里莫尔——詹姆斯·寇梯斯的律师。

目 录

楔子.....	1
一 我的黑人母亲.....	2
二 白奴.....	6
三 身世之谜.....	13
四 厄运.....	18
五 恶棍史泰勃斯.....	25
六 美丽的卡茜.....	28
七 父亲的兽欲.....	37
八 出逃.....	44
九 重入魔掌.....	57
十 生离死别.....	62
十一 踏上流离之途.....	66
十二 奴隶市场.....	69
十三 新主人.....	74
十四 借酒忘忧.....	84
十五 第二次被拍卖.....	90
十六 奴隶仓库.....	99
十七 转运奴隶.....	103
十八 卡尔顿先生.....	110
十九 重逢.....	119
二十 可怜的妻子.....	126
二十一 蒙特高茂莱夫人.....	150

二十二	白奴的儿子·····	158
二十三	天伦之乐·····	162
二十四	再度漂泊·····	164
二十五	卡特尔将军·····	170
二十六	黑奴汤姆斯·····	174
二十七	“荣”升监工·····	183
二十八	愤怒的火焰·····	189
二十九	奴隶的反抗·····	198
三十	小岛上的“共和国”·····	206
三十一	远征·····	211
三十二	亡命途中·····	214
三十三	进入自由州·····	222
三十四	水手生涯·····	230
三十五	寻访亲人·····	235
三十六	重返美利坚·····	242
三十七	故园寻梦·····	251
三十八	审判·····	253
三十九	梅逊先生·····	260
四十	废奴主义者·····	266
四十一	牧师梯里法尔·····	270
四十二	希望的影子·····	275
四十三	恩人·····	279
四十四	野人汤姆·····	285
四十五	管闲事的嫌疑犯·····	300
四十六	马萨诸塞州的商人·····	304
四十七	旅客·····	309
四十八	掷骰子者·····	314

四十九	约翰·柯尔脱.....	317
五十	亲人的音讯.....	322
五十一	急切的愿望.....	328
五十二	密西西比河河岸.....	330
五十三	风云变幻.....	332
五十四	再见卡茜.....	338
五十五	卡茜的最后一个主人.....	349
五十六	遗嘱执行者的阴谋.....	365
五十七	儿子与儿媳.....	372
五十八	永别了,罪恶	377

楔 子

如果您愿意想象，某些人能够怎样毫不考虑、毫不踌躇而且毫无怜悯之心地，将极大的痛苦施加到跟他们同样的人身上，如果您清楚地了解，人的心灵可以充溢什么样的痛苦、什么样的创伤、什么样的强烈憎恨，那就请您把这些笔记读一下吧。

我准备在这儿描述的，并不是那些娇生惯养的公子哥儿的不幸遭遇，也不是什么伤感的经历和叹息。我竭力想描绘出一幅幅可怕的现实的图画，几乎可以使人产生身临其境的恐怖感觉的残酷图画。谁知道啊，也许，我讲述的这个真实的故事，甚至能感动那些每分钟都在亲自给别人制造痛苦的人，因为他们制造的痛苦也就是我亲身遭受的一切。真的，不论人的心灵在强者的习惯和教养所形成的偏见和贪图财富的欲望的影响下会变得多么残酷，人的感情有时候还是会在心灵深处继续燃烧。常常有这样的情形，一个人在听到别人提到他所常犯的可耻行为时，总是会感到惶悚不安的。

如果我只能达到这样一个目的，如果我的话能够透过迷恋财富和权势的双重青铜铠甲，如果我的惨痛经历的叙述会在残暴的奴隶主心中重新显现他那卑劣行径的阴暗图画，哪怕它只能唤醒一个压迫者的良心，那也足够使我满意的了。被释放奴隶的快乐泪水，残暴的奴隶主所受到的良心谴责——这就是对自由的祭坛最美好的奉献。

谁知道啊，也许我的声音会有更大的运气……我不敢相信这一点，可是无论如何我还是会用“但愿如此”的希望来安慰自己。

谁知道啊，也许有某一个年青人还没有被贪财的欲望和对暴力的追求推进深渊，他在听到我的遭遇以后，他的心会因此跳动得更快，他那快要泯灭的仁慈意愿和人道感情也会因此苏醒过来。

不管他从躺在摇篮里的时候起直到现在所养成的习惯和偏见，不管财富的邪恶影响和种种人为的障碍，不管闲逸和安乐的腐蚀，不管卑劣的牧师的布道和诡辩者的虚伪论证，不管弱者和优柔寡断者所具有的恐惧和动摇，最后，也不管种种不道德的原则和惯例，这位崇高、英勇的青年不仅能够感到自己的心在跳动，而且敢于在那些腐化、堕落、卑劣、残暴的奴隶主面前宣布自由就要降临，敢于大胆地宣称自己是人权的捍卫者！

他会不顾一切偏见，阐明建立在贪婪和虚荣上的幻想的空虚。他会起来反对那些跟一切正义的基本原则相矛盾，而且不怕亵渎这些神圣原则，居然以法律形式出现的罪恶决议。他会从奴隶主手中夺下皮鞭，把奴隶身上的镣铐永远抛弃！他会用快乐的自由的劳动去代替可憎的强迫的苦役！

在新的条件下，大自然本身仿佛也会变得年轻了。大地因为自己的子女已经不再痛苦、不再流血牺牲，会变得加倍的慷慨，它会毫不吝惜地献出自己的财富。

生活不复是痛苦了。对千百万人来说，活着不再等于遭难受苦。

啊，你，你一定会变成这样一位可爱的解放奴隶的斗士，来吧，快来吧！我们等着你！

一 我的黑人母亲

我出生的那个区，不但在过去而且我有根据推断，直到现在还是东弗吉尼亚州物产最丰富、人口最稠密的一个区。

我的父亲，查理·摩尔上校，是全州最著名、最有势力的一个家族的领袖。

这一情况在美国任何别的州里未必能起什么特殊的作用，但

是在下弗吉尼亚州，在当时那几年的影响却是非同小可的。

天赋的才能和后天的教养，慷慨地赋予摩尔上校以一个像他这样出身高贵的人所必需的种种气质。他是一个彻头彻尾的贵族，而且浑身都是贵族气派：说话的腔调、眼神，他的一举一动莫不如此。在他的举动之中，充溢着一种对自己的优越地位的自觉，这是很少有人能跟他匹敌的。他的个人的吸引力和殷切态度，使那些跟他接触过的人都为之倾倒。总之，在他所有的亲戚邻人中间，他是以弗吉尼亚绅士中最完美的模范人物著名的，而这样的恭维话出诸这些人的口中就等于至高无上的赞美，那也是无须乎再作补充的了。

当美国独立战争^①爆发的时候，摩尔上校还是个小伙子。我在上面已经说过，按照他的出身和教养来说，他应该是属于贵族党的——那当然是保守的。可是，青年时代所特有的朝气和爱国热情在他的心中沸腾着，使他无法抵抗它们的呼声。因此他变成了保卫独立的斗士们的拥护者，他的影响和他所表现的政治积极性，无疑地，帮助了他的同道们的胜利。

就在后来，他也仍旧认为自己是一个坚决而又激烈的祖国自由的保卫者。

留在我童年时代初期的脑海中最鲜明的印象之一，就是摩尔上校坐在好多朋友和熟人中间，用热烈的言论表达自己对革命的醉心向往。这一革命就是指正好在当时发生在法国的革命。^②他用最雄辩的言辞歌颂了法国革命的成就。虽然我对他说的话几乎，或者说得更确切些，简直什么也不懂，可是他高谈阔论时的那股热情

① 美国独立战争——反抗英国封建专制压迫的战争。从1776年直到1783年一共打了8年，结果成立了美利坚合众国。——译者

② 指1789年法国资产阶级领导的革命。——译者

和激烈态度，还是使我产生了强烈的印象。我当时对“人权”和“天赋人权”等名词自然是莫明其妙的。可是，我听到它们不断地重复着，它们不但在我的脑中留下了不可磨灭的深刻印象，而且直到好多年后还在我的耳畔发响。摩尔上校不仅雄辩，而且大家知道，他认为按照自己的原则行动是他的责任，因此他是在广大的亲邻圈子里以正人君子出名的。好多个后来成为显贵的青年人在跨向事业的第一步时都曾受到过他的支持。他能够平息区内的大部分纠纷，如果，由于他干涉讼事和决斗的准备，成功地消除了误会，使普通的争吵不致成为大祸的根源，那就会使他感到说不出的满意了。

亲切的态度，善于对周围的人表示同情和关怀——这就是被大家一致公认的他的高贵品质。

如果允许我给自己挑选一位父亲，难道还会挑选出比他更完美的吗？可是，按照弗吉尼亚州的法律，只有母亲的血和社会地位才能决定孩子的社会地位。可是我的母亲，唉，只是一个做小妾的女奴隶罢了……

然而第一次见到她的人，都不相信她会属于不幸的被压迫的种族。不论她的地位如何卑微，她那惊人的美貌，似乎能够消灭任何界限。很明显地，她的血管中流着非洲人和白种人的混合的血，可是卑贱的血统却使她的皮肤显出一种独特的色泽，这更加衬托出了她脸上的令人迷醉的红晕。她把漆黑的长发梳得非常朴素文雅。她那灵活而又富于表情的美丽的棕色眼睛中迸发出来的光芒，跟她的整个外貌极其谐和。这样的脸在西班牙和意大利也许是相当普遍的，但是在东弗吉尼亚州慵懒苍白的美人中间，却几乎永远不会碰到。

这样的描写似乎不应是出于儿子的手笔，而是出于什么情人的手笔……可是我的母亲的美貌是这样的不平常，甚至在我还很小的时候就使我感到惊异了。当她把我抱在膝上的时候，有时候我

会好几小时地注视着她，她的眼睛常常会一忽儿微笑一忽儿含满了泪水。她的脸庞极有表情而且富于变化，它反映了她的全部痛苦，可是这却老是使她的脸增添了更多的魅力和美。

就她对我的态度来说，她是所有母亲中最温柔的一个；可是每当她注视我时，她的脸上总是显出了慈爱、欢乐和悲哀的混合表情，显然，这在我的童年的想象中产生了特别强烈的印象。

可是，她的美貌不仅在我的心中引起了赞赏：她的美貌也是全区闻名的。不止一次地，有人向摩尔上校提出用巨款购买我的母亲，可是上校拒绝了这些建议——他为自己拥有全弗吉尼亚州最美丽的情妇，最好的骏马和一大群最好的纯种猎犬而感到骄傲。

如果按照我在上面所描绘的我的父亲的肖象，来判断摩尔上校的为人，那就很难相信他还会有情妇和私生子。一定会有许多人这么想。

可是，有这样想法的人大概完全不熟识流行在美国奴隶制诸州的风俗习惯。

摩尔上校早已跟区里的一个女人结了婚，而且我敢肯定地说，他是爱她和尊敬她的。她已为他生了两个儿子和同样数目的女儿。但这完全不妨碍他像任何别的种植园主那样放纵自己的情欲。他可以不时地去看中这一个或者那一个在他的春茵种植园中工作的美丽女奴隶。这些不幸的女人如果有幸能长期吸引自己主人的注意，甚至会感到一种独特的骄傲。可是，按照通例，主人不会同时拥有两个宠爱的情妇。

摩尔上校特别注意我的母亲，对她宠爱了好几年。她献给了他6个孩子，可是除了我这个大哥哥，全都幸运地在很幼小的时候就死了。

我从母亲那儿继承了好容易才能辨别出来的黑白混血儿的血统，但它已足够注定我那毫无权利的的奴隶命运了。可是，我虽然

一生下来就变成了奴隶，我却从父亲那儿继承了他那骄傲的精神，热烈的想象力和充沛的精力。

如果提到外貌、风度和智力，我敢肯定地说，上校的不论哪一个合法子女或是义子义女，都不能在这一点上面像写这本书的人那样，使上校有权利感到父亲的骄傲。

二 白 奴

及早开始的教养是最好的教养。这对被命运强迫我降生的地球的这个角落里的人来说，是他们向来无条件地加以接受而且坚决予以采用的一条金科玉律。

在这个国家里有过不少的例子，同一个父亲的孩子，一部分一出世就是主人，另一部分却是奴隶，那时候就有必要及早地使孩子们接受训练，使他们能够习惯于他们绝对相反的地位。按照风习，每一位小主人出世以后就得为他指定一个年龄相仿的小奴隶。从小主人能够表达自己意志的那一分钟起，他就会渐渐认识自己那无限的专制权利。

我出世还不到一年，摩尔上校的夫人就为她的丈夫生下了第二个孩子。当我们这两个什么都不知道的孩子安安静静地睡在我们小摇篮里的时候，我已经被预先指定为我的弟弟的仆人了。

我记得，我从最初的童年时代起就已经是这位二少爷詹姆斯的一个小奴仆了。

不难想象，使一个幼小的孩子对另一个同样幼小的孩子具有无限的权力，这会产生什么样的结果。对权力的渴望，大概是潜藏在人类灵魂深处最强烈的欲望之一，这简直是惊人的，一个幼小的孩子竟会这么迅速而且熟练地养成专制横暴的习惯。

摩尔上校的大儿子威廉——或者像春茵种植园的人们所尊称